

# อารมณ์ขัน(ฝรั่ง)จากไบเบิล ( Farang ) Humour From the Bible

แดงต้อย มาลาสิทธิ์  
Daengtoi Malasit

## บทคัดย่อ

เมื่อเอ่ยถึงการตูนไม่ว่าจะเป็นภาพวาดหรือภาพยนตร์ คนทั่วไปจะนึกถึงความตลก ความสนุกสนาน ความเพลิดเพลิน หรือแม้กระทั่งความไม่มีแก่นสาร อันที่จริงการตูนเป็นศิลปะที่รวมของความสามารถหลายด้าน เช่น ความมีฝีมือในการวาดภาพ ความสามารถในการสร้างเรื่องโดยใช้จินตนาการที่แยบยล และที่สำคัญสาระที่ศิลปินต้องการสื่อให้กระทบใจผู้อ่าน บางครั้งหรือหลายครั้งที่เราดูภาพการ์ตูนแล้วขำไม่ออก หรือที่เราเรียกว่าตลกร้าย การอ่านการ์ตูนต้องอ่านหลายชั้นหลายชั้น เพื่อให้เข้าถึงความหมายข้างหลังภาพ ในบทความเรื่องอารมณ์ขัน (ฝรั่ง) จากไบเบิลนี้ก็เช่นกัน ผู้เขียนพยายามเสนอให้ผู้อ่านเห็นถึงความอัจฉริยะของศิลปิน (ฝรั่ง) ที่สามารถนำเนื้อหาจากหนังสือศักดิ์สิทธิ์เล่มหนึ่งของมนุษยชาติมาผสมผสานกับฝีมือการวาด การใช้จินตนาการทางวรรณศิลป์ และการเล่นกับภาษา มาเปิดโลกความรู้และความเพลิดเพลินให้แก่ผู้อ่านได้ในเวลาเดียวกัน

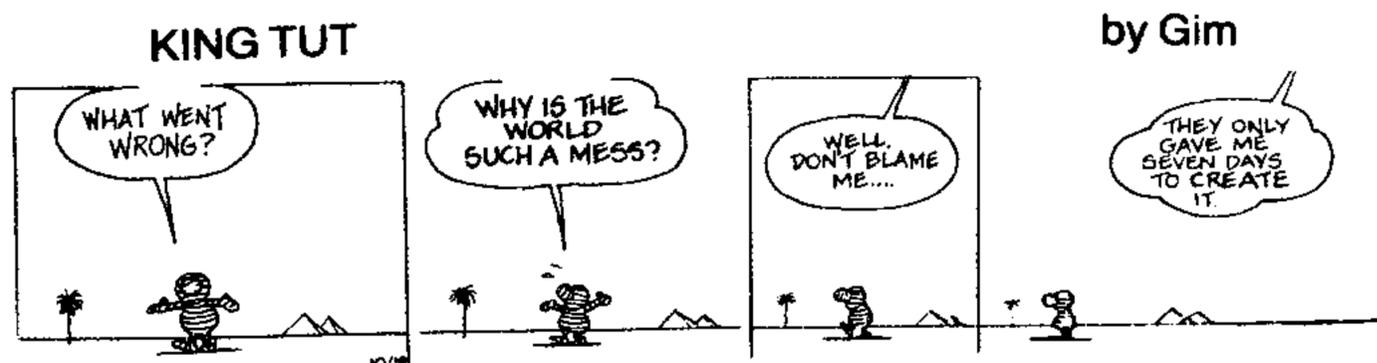
## Abstract

One tends to think of cartoon, either as comics or animated films, as something that is associated with humour, fun , amusement or even triviality. But in fact, cartoon is a form of art which combines mutiple facets of talents : drawing, great imagination, story telling and the ability to convey messages difficult to described by words. Sometime humorous caricatures hide melancholic message. Readers sometimes need imagination and effort to understand the hidden messages. In this short article on “(Farang) Humour from the Bible”, the author has tried to point out the genius of these artists who have the ability to combine the essence from this Holy Book with their drawing talent and great imagination, together with the cunning uses of caption, to educate and at the same time entertian.

คัมภีร์ไบเบิล<sup>1</sup> นอกจากจะเป็นศาสนคัมภีร์ที่เป็นหัวใจแห่งศรัทธาของคริสตศาสนิกชนแล้ว ยังเป็นบ่อเกิดแห่งจินตนาการที่นักวาดการ์ตูนชาวตะวันตกคัดเลือกเอาเนื้อหา มาสร้างอารมณ์ขัน อยู่เสมอ ถ้าผู้อ่านเป็นชาวคริสต์ย่อมเข้าใจมุขตลกที่ผู้วาดนำมาเสนอโดยไม่ยากนัก แต่สำหรับผู้ไม่เคยศึกษาหรือไม่เคยอ่านเรื่องราวต่างๆ ในคัมภีร์ไบเบิลมาก่อน อาจไม่เข้าใจหรือไม่เข้าใจในมุขที่ผู้ วาดต้องการนำเสนอ ผู้เขียนเองในฐานะที่สอนวิชาพื้นฐานวรรณคดีตะวันตกและใช้คัมภีร์ไบเบิล เป็นตำราหลักในการสอนเห็นว่า นักศึกษาวรรณคดีอังกฤษที่เรียนวิชานี้เมื่อได้ดูภาพการ์ตูนที่จะนำ มาเสนอ น่าที่จะโยงความรู้ที่ได้เรียนมาเข้ากับภาพและมองเห็นปฏิสัมพันธ์ของศิลปะการใช้ภาษา และวรรณกรรม เนื้อหาของภาพการ์ตูนที่เลือกมานี้จะอิงไบเบิลเป็นหลัก และเมื่อผู้วาดผสมผสาน ความคิดตลอดจนวิทยาการของโลกสมัยใหม่เข้าไป จึงทำให้เกิดมุมมองใหม่และทำให้ไบเบิลเป็น เรื่องเบาสมองไปได้เหมือนกัน

มุขตลกส่วนใหญ่ที่อาศัยคัมภีร์ไบเบิลเป็นสื่อ มักจะถูกเลือกมาจากเหตุการณ์ที่รู้จักกันดีใน หมู่ชาวคริสต์ เช่น เรื่องของการสร้างโลก (The Creation) เรื่องของ Adam และ Eve เรื่องของการ ทำผิดครั้งแรกของมนุษย์ เรื่องของผลไม้ต้องห้าม (The Forbidden Fruit) เรื่องของโนอาห์และน้ำท่วมโลก (Noah and The Flood) และเรื่องของหอคอย Babel เป็นต้น ภาพที่นำมาเสนอนี้เป็นฝีมือการวาดของ Gim จากเรื่อง King Tut Bob Thaves จากเรื่อง Frank and Ernest และ Johnny Hart จากเรื่อง B.C. ภาพทั้งหมดนำมาจากหนังสือพิมพ์ Bangkok Post

### 1.



King Tut หรือกษัตริย์ Tutankhamun ถูกนำเสนอในสภาพเป็นมัมมี่เนื่องจากเรื่องราวของฟาโรห์องค์นี้โด่งดังเมื่อพระศพพร้อมสมบัติมูลค่ามหาศาลถูกขุดพบในพีระมิด ในภาพนี้จะเห็น King Tut (อ่านว่า คิง-ทัต) เหยหน้าบ่นกับท้องฟ้าอย่างสิ้นหวังว่า “ทำไมอะไรๆ ในโลกนี้มันถึงได้

สับสนว่านายไรระเบียบจริงหนอ” ภาพถัดไปจะปรากฏเสียงลงมาจากเบื้องบนว่า “จะมาโทษข้าไม่ได้นา เพราะข้ามีเวลาสร้างโลกเพียง 7 วันเอง” ข้าในที่นี้คือพระเจ้านั่นเอง ใน Genesis” ซึ่งเป็นหนังสือเล่มแรกของคัมภีร์ไบเบิลอธิบายถึงการสร้างโลกว่าพระเจ้าทรงใช้เวลา 6 วันในการสร้างสรรพสิ่ง และวันที่ 7 เป็นวันทรงพัก ผู้อ่านจะรู้สึกถึงน้ำเสียงเชิงประชดประชันจากสวรรค์ ที่แฝงความหมายว่ามีเวลาแค่ 7 วันทำได้แค่นี้ก็ดีถมแล้ว ดังนั้นมนุษย์ที่จะบ่นไปโยกกับสิ่งที่พระเจ้าทรงสร้างในเวลาจำกัด ซึ่งเราจะเห็นมุขทำนองเดียวกันนี้ในภาพที่สอง

2.

FRANK AND ERNEST

by Bob Thaves



ในภาพที่สองนี้ผู้วาดใส่บรรยากาศที่ดูทันสมัย โดยที่พระเจ้าจะมีทีมงานที่มีจินตนาการสร้างสรรค์ อยากให้โลกมีองค์ประกอบอย่างดาวเคราะห์ดวงอื่น เช่น ดาวเสาร์ หรือดาวพฤหัสบดี ที่มีวงแหวนและมีดวงจันทร์เป็นบริวารมากมาย พระเจ้าดูจะทรงเห็นด้วยกับลูกน้องแผนกสร้างและออกแบบ (Creation and Design Dept.) แต่เนื่องจากปัญหาเดิมคือพระเจ้ามีเวลาน้อยเพียง 6 วัน ดังนั้นพระเจ้าจำเป็นต้องตัดองค์ประกอบที่หรูหรา เช่น วงแหวนหลายชั้นและดวงจันทร์ 3-4 ดวงออก เหลือเพียงโลกและดวงจันทร์เพียง 1 ดวง

3.



ภาพที่สามนี้ดูน่าขำตรงที่หน้าตาพระเจ้าดูออกจะงุนงงที่ไม่ทรงเข้าใจว่าทำไม Adam ยังไม่พอใจที่มีสุนัข แมว นกแก้ว และแม้แต่หนูตะเภา เป็นเพื่อน เขายังจะต้องการอะไรอีก เราทราบดีว่า Adam ต้องการเพื่อนที่ไม่ใช่สัตว์ หากเป็นคนเหมือนตนต่างหาก สีน้าพระเจ้าและทีมงานออกจะดูจุกใจกับความต้องการของ Adam

ตามตำนานการสร้างผู้หญิงนั้นมีเรื่องราวที่น่าสนใจอย่างยิ่งคือ จุดประสงค์และวิธีการ จุดประสงค์ของพระเจ้าที่สร้างผู้หญิงคือ Adam ต้องการเพื่อนที่มีรูปลักษณะเหมือนตน ดังนั้นพระเจ้าจึงสร้างผู้หญิงจากกระดูกซี่โครงของ Adam ซึ่งวิธีการเช่นนี้เน้นให้เห็นความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของชายและหญิง

Then the Lord God made the man fall into a deep sleep, and while he was sleeping, he took out one of the man's ribs and closed up the flesh. He formed a woman out of the rib and brought her to him. Then the man said,

“ At last, here is one of my own kind-  
Bone taken from my bone, and flesh  
From my flesh.

‘ Woman’ is her name because she was  
taken out of man.”

(Gen.2: 21-23)

ในภาพที่ 4 และ 5 จึงเป็นมุขที่เล่นกับคำว่า Rib (ซี่โครง) ซึ่งเราทราบว่าเนื้อซี่โครงเป็นอาหารจานเด็ด แต่ในเวลาเดียวกันก็มีความหมายพาดพิงไปถึง Adam ว่าเขาจะไม่มีซี่โครงเท่าคนอื่น เพราะถูกดึงเอาไปสร้างเป็นผู้หญิงเสียหนึ่งซี่แล้ว ชายหนุ่มในภาพดูจะหงุดหงิดกับคำอธิบายในพจนานุกรมยุคหิน เพราะเขาคาดว่าจะหมายถึงอาหารจานเด็ด (ซี่โครงหมู) ไม่ใช่อะไรที่เกี่ยวกับ Adam

4.

B.C.



## 5.



ในภาพที่ 5 นั้นจะเห็นสองสาวไปร้านอาหารชื่อ The Garden of Eden Café แล้วพบว่าอาหารพิเศษอยู่อย่างเดียวคือ ชีโครง ผู้วาดภาพนี้วาดสีหน้าของสองสาวได้กระอักกระอ่วนดีแท้เมื่อได้ยินบริกรตอบว่าอาหารมีชื่อของร้านที่มีอยู่เป็นประจำคือชีโครง (ribs)

มีข้อคิดที่น่าสนใจอย่างยิ่งเกี่ยวกับศักดิ์ศรีของผู้หญิงที่ถูกสร้างขึ้นจากกระดูกชีโครงของ Adam ว่า

“Woman is said not to have been taken out of man’s head to be lorded-over by him, nor from his feet to be trampled on by him, but from his side to be equal with him, from under his arm to be protected by him, and from near his heart to be loved by him”<sup>iii</sup>

จากข้อกล่าวข้างต้นจะเห็นว่าสิ่งที่ประเสริฐที่พระเจ้าประทานแก่ Adam และ Eve คือความเป็นเพื่อน (Companionship) และความรัก (Love) ซึ่งสองสิ่งนี้จะช่วยจรรโลงมนุษยชาติให้อยู่ได้กันอย่างสงบสุขและมีสันติ theme of companionship จึงเป็น theme ที่สำคัญในวรรณกรรมตะวันตก ผู้ที่ไร้เพื่อนหรือถูกลงโทษให้อยู่โดดเดี่ยวนับว่าได้รับกรรมสาหัส เรื่องราวเกี่ยวกับ Cain<sup>iv</sup> ลูกชายคนโตของ Adam และ Eve ที่ฆ่า Abel น้องชายเป็นอุทธานท์ที่ดีถึงบทลงโทษนี้ กล่าวคือเมื่อพระเจ้าทรงเห็นว่า Cain ฆ่าน้องชายเพราะความอิจฉาที่พระองค์โปรด Abel พระองค์ทรงลงโทษ Cain ที่ไม่รักหรือดูแลน้องโดยขับไล่ให้ Cain ต้องเร่ร่อนไปอยู่แต่ผู้เดียว ไม่มีใครกล้าข้องแวะ เนื่องจากพระเจ้าทรงกำกับโทษไว้ด้วยว่าหากใครทำร้าย Cain เขาผู้นั้นต้องถูกฆ่าเช่นกัน

กลับเข้ามาสู่อารมณ์ขันผ่านไบเบิลกันอีกครั้งในรูปที่ 6 และ 7 อันมีเนื้อหาเกี่ยวกับผลไม้ต้องห้าม (Forbidden Fruit) ซึ่งออกมาในรูปของแอปเปิล<sup>v</sup> เมื่อพระเจ้าสร้างสวนสวรรค์คือแดนให้

เป็นที่อยู่ของ Adam และ Eve พระเจ้าทรงอนุญาตให้ทั้ง 2 คนกินผลไม้ต่างๆ ในสวนได้ยกเว้นจาก ต้นไม้แห่งความรู้ดีรู้ชั่ว (The Tree of Knowledge of Good and Evil) The Forbidden Fruit คือชื่อของผลไม้จากต้นนี้ ซึ่งในที่สุดสัญลักษณ์คือผลแอปเปิล ในภาพที่ 6 จะเห็นว่าผู้ช่วยพระเจ้า คาดเดาได้ว่า Eve จะละเมิดคำสั่งพระเจ้าแน่ๆ ถึงกับออกปากว่า เราน่าจะติดป้ายเตือนไว้ที่ผล แอปเปิลเสียหน่อยก็จะดี

6.



และในเมื่อ Eve ได้ล่วงละเมิดคำสั่งของพระเจ้าที่ห้ามแตะต้องผลไม้ต้องห้าม สถาปนิก สวรรค์เลยโมเมว่าถ้าอย่างนั้น Eve ต้องมีหน้าที่ทำกับข้าว ผู้วาดเข้าใจหามุขโยนภาระแม่ครัวให้ผู้ หญิงโดยอ้างถึงไบเบิลเสียด้วย ดูจากภาพสถาปนิกของแผนกสร้างโลกดูจะยิ้มอย่างพอกพอใจ กับความคิดนี้ดังรูปที่ 7

7.



และเมื่อมนุษย์คู่แรกของโลกทำบาปครั้งแรก (Original Sin) จึงถูกลงโทษให้ต้องถูกขับจากสวนสวรรค์ออกไปอยู่อย่างลำบาก ต้องอาบเหงื่อต่างน้ำกว่าที่จะได้อาหารมากิน ซึ่งก่อนหน้านี้เขาทั้งสองไม่ต้องลงแรงอะไรเลย ดังนั้นในภาพที่ 8 จะเห็นการถูกตกจากสวรรค์เบื้องบนว่า “ต่อไปนี่ถ้าไม่ขยันก็ไม่มีข้าวกินนะ!” ผู้วาดภาพนี้เปลี่ยนสำนวนที่ว่า No pain, no gain เป็น No pain, no grain

8.



ในบรรดาลูกหลานของ Adam Methuselah จะเป็นชื่อที่ชาวตะวันตกรู้จักดีในด้านของความเป็นคนมีอายุยืนมากๆ ถ้าจะเปรียบว่าใครแก่ที่สุด หรือเป็นคนแสนโบราณเขามักจะใช้สำนวนว่า As old as Methuselah<sup>vi</sup> ทั้งนี้เพราะเขาอายุยืนถึง 969 ปี เขาเป็นปู่ของ Noah ผู้ที่จะเป็นบรรพบุรุษของมนุษย์รุ่นใหม่ทุกวันนี้

9.

**FRANK AND ERNEST**

by **Bob Thaves**



Methuselah ดูจะมีความสุขกับการได้ฟังเพลงจากสถานีที่เสนอเพลงดังสมัยเก่า(โบราณ) Thaves วาดให้คนโบราณทำตัวทันสมัยโดยใช้ walkman พร้อมหูฟัง 'That golden oldies station' หมายถึงสถานีวิทยุที่เสนอเพลงดังสมัยเก่า

เรื่องราวของโนอาห์และน้ำท่วมโลกดูจะเป็นที่คุ้นเคยของผู้อ่านทั่วไป เพราะเรื่องนี้ถูกเล่าในรูปนิทานสำหรับเด็กบ่อยครั้ง โนอาห์เป็นหลานของ Methuselah เขาและครอบครัวมีศรัทธาแน่นแฟ้นต่อพระเจ้าและเป็นคนดีในสายตาของพระเจ้า ในขณะที่คนทั้งหลายกลับประพฤติชั่วกันทั่วหน้า ทำให้พระเจ้าตัดสินใจจะทำลายล้างคนชั่วให้หมดโลกยกเว้นครอบครัวของโนอาห์ ดังนั้นพระองค์จึงสั่งให้โนอาห์สร้างเรือไม้ลำมหึมา พอที่จะบรรจุสัตว์ทุกชนิดในโลกชนิดละคู่และครอบครัวของเขา พระเจ้าบันดาลให้ฝนตกหนักจนน้ำท่วมโลกนานถึงปีกว่า เมื่อน้ำลดโนอาห์และครอบครัวจึงเป็นบรรพบุรุษของคนรุ่นใหม่และกระจายไปอยู่ทั่วทุกทวีป สัตว์ต่างๆ ก็ขยายพันธุ์กันถ้วนทั่ว ในภาพการ์ตูนที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับโนอาห์นี้เราจะเห็นอารมณ์ขันที่เกิดจากความช่างคิดของผู้วาดที่สร้างภาพสัตว์ให้มีอารมณ์ความรู้สึกเหมือนมนุษย์

10.

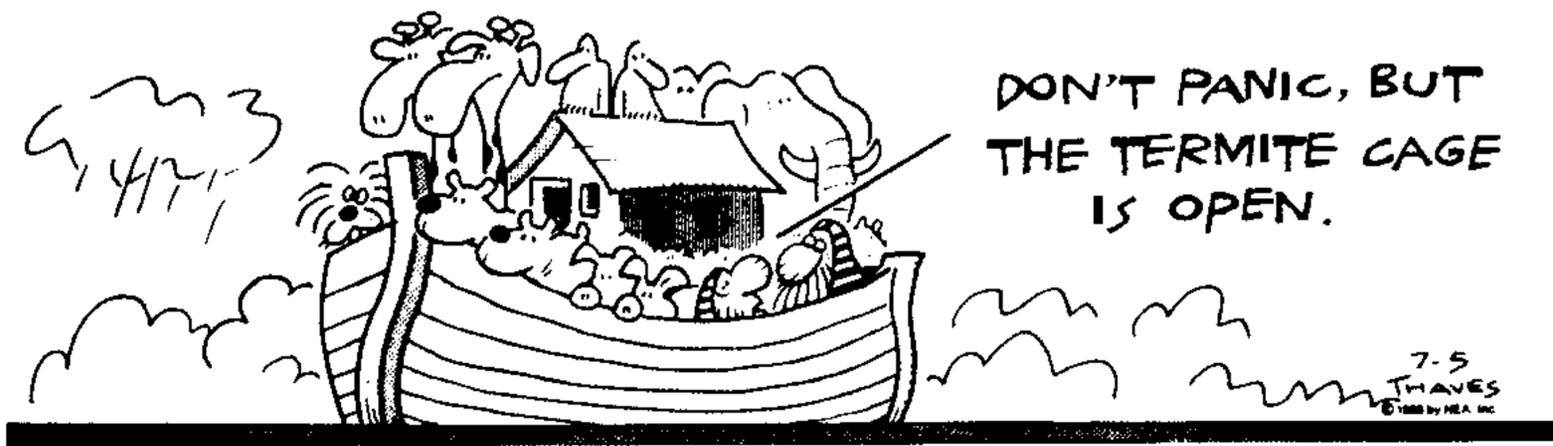
FRANK AND ERNEST

by Bob Thaves



ในรูปนี้จะเห็นนางยีราฟกำลังต่อว่าคู่ของหล่อนว่า “ชั้นบอกแล้วบอกอีกให้อ่านรายละเอียด (fine print) ให้ดีๆ” ในที่นี้ผู้วาดทำสถานการณ์เหมือนกับว่ามีการทำสัญญาเพื่อมาลงเรือ สัญญาทั้งหลายมักมีหมายเหตุหรือรายละเอียดที่พิมพ์ด้วยตัวอักษรตัวเล็กเสียจนมองแทบไม่เห็น และรายละเอียดนี้เองเป็นช่องโหว่ที่คู่สัญญาจะเอาเปรียบอีกฝ่ายหนึ่งได้ ในที่นี้นางยีราฟรู้ว่าตนเสียเปรียบเสียแล้ว ผู้วาดใส่ความรู้สึกในสีหน้ายีราฟทั้งสองตัวได้แจ่มชัดจนเข้าถึงความรู้สึกของเจ้ายีราฟทั้งคู่ได้ดีนัก

11.



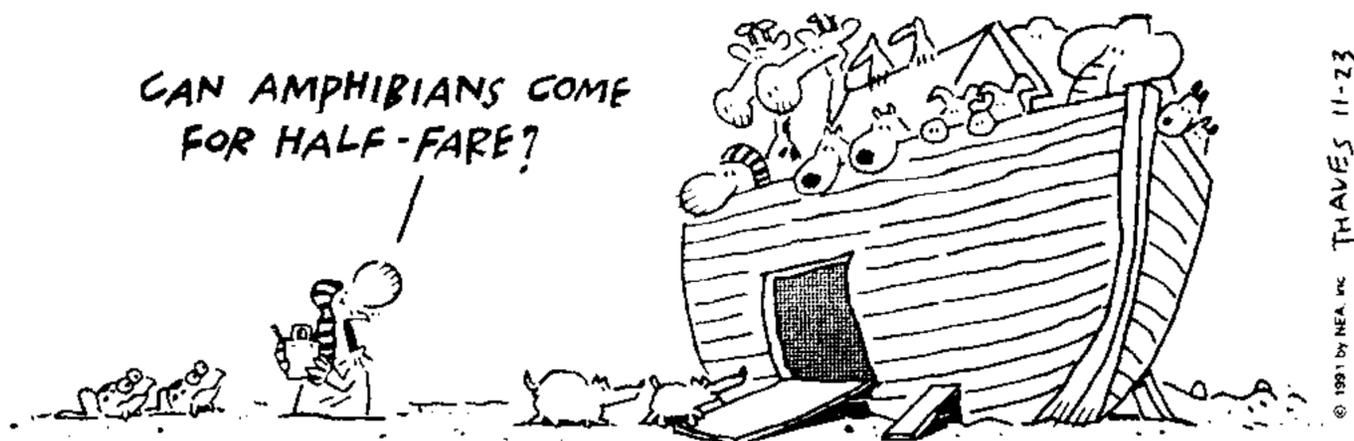
เนื่องจากเรือทำด้วยไม้ดังนั้นคำพูดที่ว่า “ไม่ต้องตกใจนะแต่ว่า...ปลวกมันหลุดออกจาก  
กรงแล้ว” ทำให้ผู้อ่านเดาได้ทันทีว่าจะอะไรจะเกิดขึ้นตามมา และออกจะเห็นใจโนอาห์ที่ต้องเผชิญ  
ปัญหาจากสัตว์ตัวน้อยที่เขาไม่อาจลืมหูลือที่จะเอาขึ้นเรือมาด้วย

12.



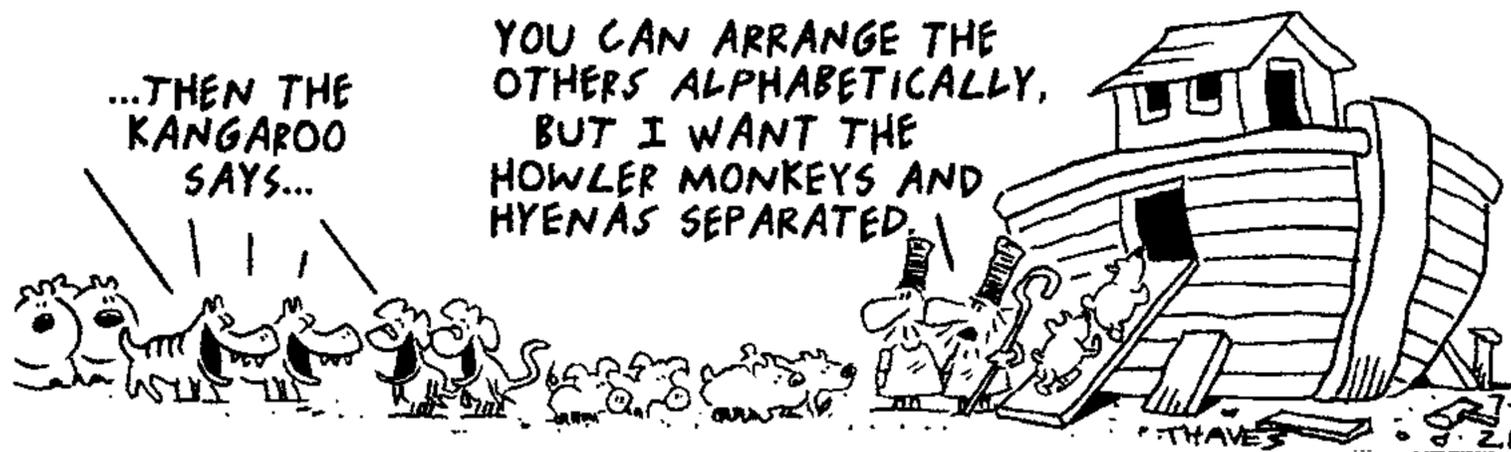
เรือของโนอาห์ในภาพนี้ถูกดัดแปลงให้เป็นเรือสำราญ เฉพาะผู้มาเป็นคู่เท่านั้น คำว่า  
couples ยังเป็นการย้าถึงพระประสงค์ของพระเจ้า ผู้วาดจงใจทำให้เรือโนอาห์กลายเป็นสิ่งที่ทันสมัย

13.



สัตว์ครึ่งบกครึ่งน้ำเช่นกบก็มาขอสิทธิ์ลดราคาบัตรโดยสารครึ่งหนึ่ง และความโกลาหลและเสียงที่ดังไม่หยุดถ้าจัดให้สัตว์อยู่ด้วยกัน โดยจัดตามลำดับตัวอักษร เพราะ howler monkeys กับ hyenas จะต้องอยู่ใกล้กัน สัตว์ทั้งสองชนิดนี้ล้วนส่งเสียงดังเป็นที่น่ารำคาญ ในภาพดูในอาร์ต ออกจะกังวลอยู่และภาพสัตว์สองชนิดก็กำลังส่งเสียงกวนประสาท ในขณะที่สัตว์ชนิดอื่นต่างเดินเงียบและมีระเบียบ ดังภาพข้างล่างนี้

14.



มีเกร็ดเล็กน้อยเกี่ยวกับในอาร์ตว่าเขาและครอบครัวอยู่ในเรือถึง 1 ปี 17 วัน<sup>vii</sup> โดยที่อยู่ในเรือก่อนฝนตก 7 วัน นอกนั้นอยู่ในเรือขณะฝนตกและน้ำยังไม่ลด

15.



ภาพนี้จะโยงไปยังเรื่องหอสูงแห่งเมือง Babel ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่ทำให้พระเจ้าพิโรธและลงโทษมนุษย์ในฐานะที่มนุษย์ไม่รู้จักประมาณตน บังอาจจะสร้างหอสูงเสียดฟ้า คิดจะทำตนเสมอพระเจ้า มนุษย์สมัยนั้นยังพูดภาษาเดียวกันจึงสามารถทำงานร่วมกันได้ เมื่อพระเจ้าจะลงโทษที่

มนุษย์มีความหยิ่งทะนง (pride) ในตัวเองมาก จึงทรงบันดาลให้มนุษย์พูดคนละภาษา การก่อสร้างเลยไม่สำเร็จ เนื่องจากพูดหรือสั่งงานกันไม่รู้เรื่อง นี่เป็นตำนานที่มาของภาษาต่างๆ ในโลกว่าเกิดขึ้นได้อย่างไรและเป็นที่มาของสำนวนที่ว่า We are not speaking the same language. หรือพูดกันไม่รู้เรื่องนั่นเอง Thaves นำเรื่องหอสูง Babel มาใส่มุขตลกว่า “ไหนๆ ก็พูดกันหลายภาษาแล้ว อย่างกระนั้นเลย เรามาตั้งร้านอาหารนานาชาติคงจะเหมาะ” การแตกฉานซ่านเซ็นของมนุษยชาติครั้งนี้ถือเป็นการสูญเสียความเป็นเพื่อน ความเป็นพี่น้องร่วมโลก (Brotherhood of man) และเหลือแต่ความโดดเดี่ยว (Loneliness) ดังเช่นที่ Cain ได้รับโทษทัณฑ์นี้มาแล้ว นอกจากนี้คำว่า a babel<sup>viii</sup> ยังหมายถึงสภาพที่เต็มไปด้วยเสียงแห่งความสับสนวุ่นวาย ทั้งนี้เนื่องจากพระเจ้ามาทำให้มนุษย์พูดหลายภาษาที่เมือง Babel นี้เอง

ในภาพต่อไปเนื้อหาของความทะนงตน (Pride) เป็นอีก theme หนึ่งที่ผู้วาดนำเสนออย่างได้ผล เนื้อหาของภาพที่ 15 นี้ดูจะสะท้อนให้เห็นว่าคนที่ทะนงตนย่อมไม่รู้ตัวว่ากำลังสำคัญตนผิด Pride เป็นบาปหนักที่จะทำให้มนุษย์ตกนรก ตัวเอกในภาพนี้หาได้สำนึกผิดไม่ ยังคงอวดตัวอย่างสบายอกสบายใจ โดยตะโกนทักทายแผนกต้อนรับสู่รกรักด้วยความภูมิใจในตนเอง ทำเอายมบาลที่รอคิดบัญญัติ มีสีหน้าหงุดหงิดไม่น้อยเลย

## 16.



ขออธิบายเพิ่มเติมถึงบาปมหันต์ 7 ประการ (The Seven Deadly Sins)<sup>ix</sup> ว่ามีดังนี้คือ

1. Pride ความหยิ่งทะนงตน ไม่นอบน้อม(ต่อพระเจ้าในความหมายทางศาสนา)
2. Envy ความเป็นคนอิจฉาริษยา
3. Wrath ความโกรธ ฉุนเฉียว

- 4.Sloth ความเกียจคร้าน
- 5.Avarice ความตระหนี่
- 6.Gluttony ความตะกละตะกราม
- 7.Lust ความมกมากในกามคุณ

ในทางกลับกันทางแก้ไขให้ปลอดภัย 7 ประการนี้คือการยึดมั่นในความดี 7 ข้อ (The Seven Cardinal Virtues)

- 1.Faith การมีศรัทธาต่อพระเจ้าอย่างมั่นคง (ทำให้ไม่ล้มตัว หลงตัวเอง)
- 2.Hope การอยู่อย่างมีความหวัง จะเป็นคนมองโลกในแง่ดี ไม่หงุดหงิดผิดหวังง่าย ๆ
- 3.Love การเป็นคนมีใจรักและเมตตาเพื่อนมนุษย์
- 4.Prudence การเป็นคนมีความรอบคอบ
- 5.Justice การเป็นผู้รักความถูกต้อง ทำอะไรอยู่ในทำนองคลองธรรม
- 6.Fortitude การเป็นคนอดทนอดกลั้นรู้จักยับยั้งชั่งใจ
- 7.Temperance การรู้จักควบคุมตนเอง ไม่ปล่อยตนให้เป็นคนเฉื่อยชาเกียจคร้าน

เรื่องราวทั้งหมดที่น่าเสนอนี้มาจากหนังสือ Genesis เป็นส่วนใหญ่ ผู้เขียนหวังว่าผู้อ่านคงได้รับทั้งความเพลิดเพลินจากภาพการ์ตูน ความสนุกเมื่อเข้าถึงमुख และมองเห็นความเกี่ยวโยงกันของวิชาการแขนงต่างๆ ว่าล้วนเกี่ยวข้องกันไม่ทางใดก็ทางหนึ่ง เช่นในภาพการ์ตูน ผู้อ่านต้องใช้ศิลปะในการดูภาพ ใช้จินตนาการทางวรรณกรรมในการตีความ ตลอดจนความรู้ทางด้านภาษาทำให้ภาพบนแผ่นกระดาษมีชีวิตชีวา และที่สำคัญการมีอารมณ์ขันจะช่วยให้การเรียนรู้เป็นเรื่องสนุกและเพิ่มพูนปัญญาด้วย

## เชิงอรรถ

คำว่า Bible มีรากศัพท์มาจากภาษากรีกและโรมันว่า biblia ซึ่งแปลว่า books และคำว่า blibia ก็มาจากคำว่า byblos อีกต่อหนึ่ง byblos แปลว่า papyrus หรือต้นพืชที่นำมาทำเป็นเยื่อกระดาษที่ใช้ทำหนังสือนั่นเอง ดังนั้น คำว่า bible หรือ The Books จึงเป็นแหล่งรวมของหนังสือหลายเล่ม ซึ่งสามารถแยกได้เป็นสองภาคใหญ่ๆ ได้แก่ ภาคพันธสัญญาเก่า หรือ The Old Testament และภาคพันธสัญญาใหม่ หรือ The New Testament ใน The

---

Old Testament ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของ The Hebrew Bible ประกอบด้วยหนังสือ 39 เล่ม โดยที่ 5 เล่มแรกถูกเรียกว่า Pentateuch (The first five books) และใน 5 เล่มแรกนี้หนังสือชื่อ Genesis และ Exodus ดูจะเป็นที่รู้จักกันดี ส่วนในภาคพันธสัญญาใหม่ (The New Testament) ประกอบด้วยหนังสือ 27 เล่ม ซึ่ง 4 เล่มแรกจะกล่าวถึงประวัติชีวิตและคำสอนของพระเยซู (The Gospels ซึ่งแปลว่าข่าวดี) ชาวอิสราเอลจะยอมรับ The Old Testament ว่าเป็นส่วนหนึ่งของ The Hebrew Bible ส่วนใน Christian Bible จะรวมศึกษาทั้ง The Old Testament และ The New Testament

<sup>ii</sup> Genesis เป็นหนังสือสำคัญเล่มแรกของ The Old Testament คำว่า Genesis แปลว่าการเริ่มต้น (beginning) สาระสำคัญจะเกี่ยวข้องกับจุดเริ่มต้นของโลกและชาติพันธุ์มนุษย์ (บทที่ 1-11) ส่วนที่เหลือตั้งแต่บทที่ 12-50 จะกล่าวถึงจุดเริ่มต้นของบรรพบุรุษของชาวอิสราเอล

<sup>iii</sup> Finis Jennings Dake, *Dake's Annotated Reference Bible*, (Georgia : Dake Bible Sales Inc., 1992) p.2

<sup>iv</sup> Cain จากลักษณะความเป็นคนหุนหันพลันแล่น และเจ้าโทสะของเขาจึงเป็นที่มาของสำนวน To raise Cain จึงหมายถึงการก่อเรื่องวุ่นวาย

<sup>v</sup> แอปเปิลกลายเป็นสัญลักษณ์ของผลไม้ต้องห้าม ทั้งๆที่ใน Genesis บทที่กล่าวถึงผลไม้ต้องห้ามนี้ก็ได้ไม่ได้เจาะจงลงไปว่าเป็นผลไม้ชนิดใด ผู้เขียนคิดว่าแอปเปิลเป็นผลไม้ที่มีมาก เลยถูกนำมาเป็นสัญลักษณ์ของ the forbidden fruit การที่มนุษย์ฝืนคำสั่งพระเจ้าครั้งนี้ดูได้เป็นสองด้าน ด้านแรกแสดงให้เห็นความไม่เชื่อพระเจ้าทำให้เกิดบาปกำเนิด (original sin) ในอีกด้านหนึ่งดูว่าเป็นการเปิดหูเปิดตามนุษย์ ทำให้มนุษย์มีความรู้ ซึ่งความคิดนี้ได้รับการสนับสนุนจากนักคิดสมัยฟื้นฟูศิลปวิทยาการที่เน้นในการศึกษาหาความรู้ของมนุษย์ ดังนั้นเราจะเห็นรูปโฆษณาสินค้าบางครั้งใช้รูปแอปเปิลแห้ว เช่นบริษัทคอมพิวเตอร์ที่ใช้รูปแอปเปิลดังกล่าว เป็นจุดดึงดูดความสนใจ และเพื่อแสดงว่าเครื่องคอมพิวเตอร์ของบริษัทนี้เต็มไปด้วยสาระและความรู้



<sup>vi</sup> Ebenezer Cobham Brewer, *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, Ivor H. Evans ed., (London : Cassell and Co.Ltd., 1977) p.707

<sup>vii</sup> Dake, *Dake's Annotated*, p.7

---

viii Jenny Roberts, *Bible Facts* (New York : Barnes and Noble Inc.1999) p.51

ix C.Hugh Holman, *A Handbook to Literature*, (Indianapolis : Bobbs-Merrill,1981) p.51

#### บรรณานุกรม

Black, Matthew and H.H.Rowley, eds. *Peake's Commentary on the Bible*. London : Thomas Nelson Ltd.,1967

Dake, F.J. *Dake's Annotated Reference Bible*. Georgia: Bible Sales Inc., 1992

Evans, Ivor H.ed., *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, London : Cassell and Co.Ltd.,1977

*Good News Bible*. London : A Bible Society Publication, 1976

Holman, Hugh C. *A Handbook to Literature*. Indianapolis : The Bobbs-Merrill,1981

Mezyger, Bruce M. and Michael D. Coogan, eds. *The Oxford Companion To The Bible*. New York : Oxford University Press,1993

Roberts, Jenny. *Bible Facts*. New York : Barnes and Noble Inc.,1999

เสรี พงศ์พิศ ศาสนาคริสต์ พระนคร : โรงพิมพ์เอ็ดสัน , 2529

